

Tipología léxica. Una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya)*

Los estudios tipológicos reconocen diferentes sistemas de partes del discurso [*parts of speech*] y muestran que estos sistemas determinan en parte las posibilidades de orden de palabras en una lengua (Hengeveld *et al.* 2004). Las lenguas que poseen clases léxicas (V, N, A) especializadas, no necesitan recurrir a procedimientos sintácticos y morfológicos para marcar las posiciones o *slots* sintácticos (por ejemplo, la posición de modificador en una frase nominal). Por otro lado, las lenguas con clases léxicas *flexibles* son aquellas que utilizan recursos morfosintácticos para marcar las posiciones sintácticas y exhiben restricciones en el orden de palabras, para eliminar de esta manera la ambigüedad funcional. El propósito de este trabajo es observar los sistemas de partes del discurso en las lenguas toba y maká, y comparar si estas lenguas presentan sistemas similares, hecho que podría atribuirse a criterios areales. El análisis se centra en la discusión de las clases léxicas de “adjetivo” y “adverbio de manera”. Por un lado, el “adjetivo” se presenta como una categoría mixta o intermedia entre el nombre y el verbo (Messineo 2005 para el toba y Gerzenstein 2002 para el maká), mientras que, por el otro, parece no haber una clase léxica definida de adverbios de manera.

Por Paola Cúneo, Patricia Dante y Temis Tacconi¹

1. Introducción

Distintas investigaciones realizadas desde la perspectiva tipológica se han preguntado en qué medida las lenguas difieren estructuralmente. En este sentido, uno de los objetivos principales de la tipología lingüística es identificar y describir la estructura de las lenguas en distintos niveles de análisis: sintáctico, morfológico, semántico y fonológico. Esta investigación se propone abordar, desde esta perspectiva, el estudio de dos lenguas de la región chaqueña: el toba y el maká.

Los estudios tipológicos reconocen diferentes sistemas de partes del habla (también llamadas clases léxicas o clases de palabras) [*parts of speech*] y muestran que estos sistemas determinan en gran medida las posibilidades de orden de palabras en una lengua (Hengeveld *et al.*, 2004). Las lenguas que poseen clases léxicas especializadas (como Verbo, Nombre, Adjetivo) no necesitan recurrir a procedimientos sintácticos y morfológicos para marcar las posiciones o *slots* sintácticos (por ejemplo, la posición de modificador en una frase nominal). Al mismo tiempo, existen otras lenguas que poseen clases léxicas menos especializadas, que utilizan recursos morfosintácticos para marcar las posiciones sintácticas y que exhiben restricciones en el orden de palabras, para eliminar de esta manera cualquier ambigüedad funcional. Por último, se reconoce otro

* El presente trabajo fue iniciado en el marco del seminario “Tipología lingüística: aspectos metodológicos y sintácticos”, dictado por la Dra. Mily Crevels en la Universidad Nacional de La Pampa en octubre de 2007. Le agradecemos el entusiasmo que despertó en nosotras por el estudio tipológico y comparativo. Este trabajo fue presentado en el *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Santa Fe, Argentina, 9 al 12 de abril de 2008). Agradecemos también los valiosos y enriquecedores aportes de los referencistas anónimos.

¹ Universidad de Buenos Aires, Argentina; Cúneo y Tacconi son también becarias del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET).

tipo de lenguas que carecen de ciertas clases léxicas, y deben recurrir por eso, a construcciones sintácticas.

El propósito de este trabajo es analizar los sistemas de partes del habla en las lenguas toba y maká, y observar si estas lenguas presentan sistemas similares, hecho que podría atribuirse a criterios areales. El análisis se centra en la discusión de las clases léxicas de “adjetivo” y “adverbio de manera”. Por un lado, el “adjetivo” se presenta como una categoría mixta o intermedia entre el nombre y el verbo (Messineo 2005 y Gerzenstein 2002), mientras que, por el otro, parece no haber una clase léxica definida de adverbios de manera.

Para este análisis, nos basamos en investigaciones previas sobre morfosintaxis en toba (Censabella 2002 y 2005, Messineo 2003 y 2005) y en maká (Gerzenstein 1994, 1999 y 2002). Para el caso del toba, una parte de los datos fueron recogidos por las autoras en trabajo de campo con hablantes residentes en la provincia de Chaco y en Derqui (Provincia de Buenos Aires). Asimismo, consultamos un corpus extenso y variado de géneros discursivos (consejos, chistes, relatos) (recopilado por Messineo, en preparación). En cuanto al maká, algunos datos fueron recolectados en trabajo de campo en la localidad de Mariano Roque Alonso (Paraguay) y otros fueron extraídos de Gerzenstein (1994, 1999 y 2002). Para el caso de los adjetivos, revisamos estudios previos en las dos lenguas (Messineo 2005 y Gerzenstein 2002). En cuanto a los adverbios de manera, el análisis que presentamos es de alguna manera nuevo y también exploratorio.

La exposición se organiza de la siguiente manera. Presentamos el marco teórico del trabajo (Hengeveld *et al.* 2004) en la sección (2) y una breve caracterización de las lenguas toba y maká en la sección (3). La sección (4) integra la discusión de las clases léxicas de adjetivo y adverbio de manera en ambas lenguas. Finalmente se presentan algunas conclusiones en (5).

2. Perspectiva teórica

Desde un enfoque tipológico centrado en las clases léxicas, Hengeveld, Rijkhoff y Siewierska (2004), consideran una muestra de 50 lenguas y sostienen que el **sistema de partes del habla** de una lengua determina en parte sus posibilidades de orden de palabras. Como ya hemos mencionado en la introducción a este trabajo, cuanto mayor es la diferenciación de las clases léxicas, menor es la necesidad de apelar a recursos morfosintácticos. La siguiente tabla ilustra esta tendencia:

Tabla 1. Tendencias

+ especialización léxica	- Orden fijo de palabras - Recursos morfosintácticos
- especialización léxica	+ Orden fijo de palabras + Recursos morfosintácticos

Los autores presentan una **clasificación de sistemas de partes del habla**, que está basada principalmente en la sintaxis, es decir que las clases léxicas se definen en términos de la posición sintáctica que pueden ocupar. Las posiciones sintácticas y las clases de palabras consideradas son las presentadas en la Tabla 2.

Tabla 2. Clases léxicas y posiciones sintácticas (Hengeveld *et al. op. cit.*: 530)

<i>Núcleo</i>		<i>Modificador</i>
Sustantivo	Frase Referencial (FR)	Adjetivo
Verbo	Frase Predicativa (FP)	Adverbio de manera

De acuerdo con este criterio, las lenguas pueden agruparse en tres tipos: lenguas diferenciadas, lenguas flexibles y lenguas rígidas.

Las **lenguas diferenciadas** son aquellas que tienen una clase léxica especializada para cada posición sintáctica. Por ejemplo, el inglés o el español.

(1) La mujer_{SUST} alta_{Adj} gritó_V estrepitosamente_{AdvM}

Por otro lado, las lenguas que no tienen clases léxicas separadas para cada posición sintáctica pueden ser **flexibles** o **rígidas**. En el primer caso, una clase léxica ocupa más de una posición, tal como se evidencia en los siguientes ejemplos tomados del warao (lengua no clasificada):

Warao (Hengeveld *et al. op. cit.*: 531)

(2a) **yakera**
‘la belleza’

(2b) Hiaka **yakera** auka saba tai nisa-n-a-e
vestido belleza hija para ella comprar-SG-PUNCT-PAST²
‘Ella compró un hermoso vestido para su hija’

En estos ejemplos observamos que el mismo lexema puede ocupar las posiciones sintácticas de núcleo de la frase referencial (2a) y, además, de modificador de la frase referencial (2b) sin registrar ningún tipo de modificación.

Por último, las lenguas **rígidas** carecen de una o más clases léxicas especializadas, y para llenar cada posición sintáctica necesitan recurrir a estrategias no léxicas sino morfológicas y/o sintácticas. Los siguientes ejemplos extraídos del garo (familia lingüística sino-tibetana), ilustran esta situación:

Garo (Hengeveld *et al. op. cit.*: 531)

(3a) **da’r-an-gen** Función sintáctica: Núcleo de la FP
grande-IT-FUT
‘(eso) se volverá grande’

(3b) **da’r-gipa** mande Función sintáctica: Modificador de la FR
grande-REL hombre
‘el hombre grande’

² Las siguientes abreviaturas gramaticales se utilizan para las glosas: ASP (aspecto); ATR (atributivo); CAUS (causativo); CLIT (clítico); DEM (demostrativo); DIM (diminutivo); DIR (direccional); F (género femenino); FUT (futuro); IRR (irrealis); IT (aspecto iterativo); M (género masculino); MOD (marcador de modalidad); NEG (negación); NMZ (nominalizador); NX (nexo); PAST (pasado); PL (plural); POS (marcador de poseedor); PRO (pronombre personal); PROG (aspecto progresivo); PUNCT (aspecto puntual); REL (relativizador); SG (singular); SUB (nexo subordinante); 1 (primera persona); 2 (segunda persona) y 3 (tercera persona).

Los ejemplos (3a) y (3b) nos permiten observar que las lenguas de este tipo necesitan recurrir a construcciones sintácticas para ocupar las posiciones de, por ejemplo, modificador de la frase referencial.

Sin embargo, existen posiciones **intermedias** en esta clasificación básica de lenguas, que muestran **grados** de flexibilidad/rigidez, como se observa en la siguiente tabla:

Tabla 3. Lenguas flexibles, diferenciadas y rígidas (Hengeveld *et al. op. cit.:* 537)

Sistema de partes de habla	Núcleo de la FP	Núcleo de la FR	Modificador de la FR	Modificador de la FP	
Flexible	1	<i>Contentive</i> [comodín]			
	2	verbo	no-verbo		
	3	verbo	nombre	modificador	
Diferenciada	4	verbo	nombre	adjetivo	adverbio de manera
Rígida	5	verbo	nombre	adjetivo	-
	6	verbo	nombre	-	-
	7	verbo	-	-	-

El grado de flexibilidad/rigidez difiere de una lengua a otra. La combinación de posibilidades sintácticas de una sola clase léxica en lenguas flexibles y la ausencia de clases léxicas para ciertas posiciones sintácticas en lenguas rígidas no son arbitrarias. La variación puede ser descrita en términos de una **jerarquía**, tal como se propone a continuación:

Tabla 4. Jerarquía de partes del habla

Núcleo de la FP > Núcleo de la FR > Modificador de la FR > Modificador de la FP

La jerarquía de partes del habla se interpreta de la siguiente forma: cuanto más hacia la izquierda está ubicada la posición sintáctica en la jerarquía, más probable es que una lengua tenga una clase léxica diferenciada. Esto significa que si una lengua rígida carece, por ejemplo, de una clase de lexemas que puede ser usada como modificador dentro de una frase referencial, es decir, adjetivos, carecerá también de una clase de lexemas que puede ser usada como modificador dentro de una frase predicativa, es decir,

adverbios de manera. Y si una lengua flexible tiene una clase de lexemas que puede ser usada como núcleo y modificador en frases referenciales, estos lexemas podrán también ser usados como modificadores dentro de frases predicativas, es decir que esta lengua tiene una clase de no verbos [*non-verbs*]. Esta jerarquía puede predecir una gran cantidad de sistemas de partes del habla.

La hipótesis general de los autores relaciona esta clasificación de sistemas de clases léxicas con el fenómeno de orden de palabras. Sostiene que el sistema de clases léxicas de una lengua determina en parte el orden de palabras de esa misma lengua.³

3. Algunas consideraciones sobre el toba y el maká

El toba⁴ y el maká⁵ son dos lenguas genéticamente no emparentadas⁶ que conviven en la región chaqueña. Los principales trabajos previos sobre estas lenguas pueden encontrarse en Klein (1978), Censabella (2002) y Messineo (2003) para el caso del toba, y en Gerzenstein (1994 y 1999), para el maká. Entre las características de ambas lenguas que son relevantes para el presente trabajo, podemos señalar que tanto el toba como el maká son lenguas aglutinantes, con ciertos rasgos polisintéticos, es decir que una palabra tiende a estar conformada por varios morfemas. El orden básico de los constituyentes es en ambos casos AVO para las oraciones transitivas y VS para las intransitivas. El uso del pronombre personal como sujeto explícito es opcional y su presencia en la oración posee sólo valor enfático. Estas lenguas no poseen verbo copulativo y la predicación de un atributo se realiza por la yuxtaposición del sujeto y su atributo (Cf. Messineo 2003 y Gerzenstein 1994).

En toba y en maká el verbo presenta morfemas que indican aspecto, dirección-locación, reflexividad, causatividad, entre otros. En ambas lenguas el nombre presenta marcas morfológicas de poseedor, número y género. Como se ha demostrado en Messineo (2005) para el toba y en Gerzenstein (2002) para el maká, la ausencia de una clase definida de adjetivos es también una característica de estas lenguas, rasgo que las acerca a la tipología activa-inactiva (Klímov 1977, citado por Messineo 2003: 59-60).

³ Para una discusión del enfoque que siguen Hengeveld *et al.*, véase Croft (2002: 65-75). Croft encuentra en este modelo dificultades empíricas, metodológicas y semánticas. Sin embargo, reconoce el aporte al estudio de la interacción entre la codificación de estructuras y clases semánticas de ítems léxicos.

⁴ El toba (*qom l'aqtaqa*) pertenece a la familia lingüística guaycurú (junto con el pilagá, el mocoví y el caduveo) y es la lengua hablada por aproximadamente 70.000 personas que habitan mayoritariamente en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay) y en asentamientos urbanos próximos a las grandes ciudades, en Argentina. Desde el punto de vista sociolingüístico, el toba está siendo desplazado por el español en ciertos ámbitos comunicativos y su transmisión intergeneracional está interrumpiéndose, especialmente en contextos urbanos (Messineo *et al.* 2007).

⁵ El maká pertenece a la familia lingüística mataguaya (junto con el wichí, el chorote y el nivaklé o chulupí) y es la lengua hablada por una comunidad de alrededor de 1.000 personas que viven actualmente en Colonia Indígena Maká (en la localidad de Mariano Roque Alonso, cerca de la ciudad de Asunción, Paraguay), aunque su hábitat originario fue el Chaco paraguayo. A pesar del permanente contacto con la sociedad no indígena, la lengua conserva su vitalidad y la mayoría de los ancianos, mujeres y niños son monolingües (Gerzenstein 1994: 30).

⁶ Sin embargo, algunos autores postulan un origen común matak-guaycurú (Greenberg 1987, Viegas Barros 1993, citados por Messineo y Gerzenstein 2006) o macro-guaycurú (Mason 1950, Kaufman 1990, citados por Messineo y Gerzenstein 2006).

A continuación mostramos que estas lenguas presentan algunos recursos formal y funcionalmente semejantes en relación a su tipología léxica, en especial a las clases de palabras tradicionalmente conocidas como adjetivo y adverbio de manera.

4. Discusión

De acuerdo con la clasificación de los sistemas de clases léxicas propuesto por Hengeveld *et al.*, observamos que las lenguas estudiadas no poseen un sistema de partes del habla completamente diferenciado, ya que no tienen las cuatro clases léxicas separadas (sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio de manera) para llenar las correspondientes posiciones sintácticas (Núcleo y Modificador de FR, Núcleo y Modificador de FP).

Las clases de palabras que cumplen las funciones más altas en la jerarquía, Verbo y Nombre, no presentan discusión en estas lenguas y pueden ser identificadas desde el punto de vista morfológico, sintáctico, semántico y funcional, como ya ha sido estudiado (Cf. Klein 1978, Censabella 2002, Messineo 2003 para el toba, y Gerzenstein 1994 para el maká). Sin embargo, en cuanto a las dos categorías más bajas, Adjetivo y Adverbio de manera, podemos reconocer clases de palabras no definidas.

En la próxima sección exploramos el dominio de los modificadores de la frase referencial, lo que en muchas lenguas corresponde a un adjetivo.

4.1. ¿Adjetivos en toba y maká?⁷

Tanto el toba como el maká (Messineo 2005 y Gerzenstein 2002),⁸ carecen de una clase léxica de adjetivos morfológica y sintácticamente distinta de los verbos y de los nombres. Para expresar conceptos que refieren a propiedades, cualidades o características de los referentes se observa que ambas lenguas recurren a formas léxicas que comparten propiedades con los nombres y con los verbos. Es decir que no se trata de una categoría de adjetivo con características distintivas, como mostraremos a continuación.

4.1.1. Lexemas atributivos que se acercan a los nombres

En toba, el sufijo *-(d)ay(k)* forma palabras que expresan propiedades –denominadas por Messineo (2003:112-114) “nominales atributivos”– a partir de bases verbales⁹ (4) y, con menor frecuencia, de bases nominales (5):

TB

(4a) yi'ako
'(él) pesca'

(4b) noGot-ole-k **yi'ak-oG-oy-k** chek da nyaq
niño-DIM-M pescar-NMZ-ATR-M 3.comer DEM sábalo
'El niño pescador come un sábalo'

⁷ La universalidad de la categoría de “adjetivo” ha sido muy debatida, especialmente a partir del estudio de Dixon (1977). Véase Dixon (2004) para una clara revisión de la categoría de adjetivo desde una perspectiva tipológica.

⁸ Vidal y Klein (2002) llegan a conclusiones similares para el pilagá, el toba y el mocoví.

⁹ Las bases verbales recurren a un morfema nominalizador (NMZ) *-aGa-* ~ *-oGo-*.

(5a) l-ta'a
 POS3-padre
 'su padre'

(5b) Virgilio chek da nyaq **l-ta-day-k**
 Virgilio 3.comer DEM sábalo POS3-padre-ATR-M
 'Virgilio come un sábalo grande'

Estas formas léxicas se acercan a los nombres dado que presentan flexión para género y número (6a-c). Sin embargo, se diferencian de éstos en que no llevan prefijo de poseedor.¹⁰

(6a) nyom-aG-ay
 beber-NMZ-ATR-F
 'borracha'

(6b) nyom-aG-ay-**k**
 beber-NMZ-ATR-M
 'borracho'

(6c) nyom-aG-ay-**k-pi**
 beber-NMZ-ATR-M-PL
 'borrachos'

Desde el punto de vista sintáctico, estos nombres derivados pueden cumplir tanto una función atributiva (como modificador de la frase referencial) (7a) como una función predicativa (como núcleo de la frase predicativa) (7b). En el primer caso, se ubican preferentemente puestas al nombre y en el segundo, se anteponen a la frase nominal.¹¹

TB

(7a) na'aq **qalaq-ay-k**
 día ser.difícil-ATR-M
 'Un día difícil'

(7b) **qalaq-ay-k** na qom l-'aqtaqa
 ser.difícil-ATR-M DEM toba POS3-lengua
 'Es difícil la lengua toba'

Por otro lado, en maká, existen formas atributivas –denominadas por Gerzenstein (1994: 157) “predicados nominales”– que se expresan o bien mediante formas no

¹⁰ Algunas formas conservan el prefijo de poseedor de 3ª persona lexicalizada e invariable (*l-*), como en el caso de *lta'adayk* 'grande'. Esta evidencia aporta a la hipótesis de un origen nominal para algunas de estas formas.

¹¹ Este es el orden canónico (VS) que se evidencia con los verbos intransitivos.

derivadas (8), o bien mediante formas derivadas con los sufijos *-naX* y *-tsaX* (al igual que el sufijo *-ay(k)* en toba) a partir de verbos¹² (9) y de nombres (10):

MK (Gerzenstein 1994: 162)

- (8) **t'un** n-e' ute
 3.ser.duro DEM-F piedra
 'La piedra es dura'

MK (Gerzenstein 1994: 222-223)

- (9a) -ap
 'llorar'

- (9b) **y-ap-hi-tsaX**
 POS1-llorar-NMZ?-ATR
 'Soy llorón'

- (10a) naxkak
 'árbol'

- (10b) **ya-naxkak-naX**
 POS1-árbol-ATR
 'Soy leñador'

Señalamos que estas formas atributivas presentan prefijos personales que coinciden parcialmente con los prefijos posesivos.¹³ Además, comparten con los nombres el sufijo de plural (11) y un sufijo que señala el modo irrealis (12, extraído de Gerzenstein (1994: 160)):

- (11) **t'un-its** n-e' ute-l¹⁴
 3.ser.duro-PL DEM-F piedra-PL
 'Las piedras son duras'

- (12) uxe qu' **ye-qi-ye**
 ADV MOD POS1-ser.grande-IRR
 'Seré grande'

Por otro lado, también se registra su uso en función predicativa (13) y atributiva (14), y su posición es siempre prenominal:

- (13) **if-tsaX** n-a' t'unik'i
 3.peligro-ATR DEM viento
 'El viento es peligroso'

¹² En algunos casos, se observa la presencia de *-(h)V-* (NMZ?) entre la base y el sufijo (Gerzenstein 1994: 222).

¹³ Esta semejanza se da sólo en las personas deícticas (1ª y 2ª) (Cf. Messineo y Gerzenstein 2006).

¹⁴ Existen diferentes sufijos de plural en maká, que responden en principio a condicionamientos fonológicos (Cf. Gerzenstein 1994:150).

- (14) n-e' efu-ts nite' ni-hiwe-yin **if-tsaX** n-a' kametenaX
 DEM-F mujer-PL NEG 3-ver-CLIT 3.peligro-ATR DEM-M tigre
 'Las mujeres no vieron al tigre peligroso'

4.1.2 Lexemas atributivos que se acercan a los verbos

Por otro lado, otro grupo de lexemas que expresan propiedades o cualidades de los referentes comparten rasgos prototípicos de los verbos. En toba, estos lexemas – denominados por Messineo (2005: 112-114) “verbos descriptivos” –, pueden ocurrir con sufijos verbales, por ejemplo de aspecto durativo (15), y anteponen el prefijo de negación propio de los verbos (16):

- (15) ayem **no'oi-ta**
 PRO1 ser.bueno-ASP
 'Estoy sano'

- (16) **sa-qalaq** da ivide-ge da Chaco
 NEG-ser.difficil NX 3.llegar-DIR DEM Chaco
 'Es fácil llegar al Chaco'

Sin embargo, estos lexemas no pueden ser considerados en toba como verbos típicos ya que no llevan las marcas personales.¹⁵ Además, pueden ocupar tanto la posición de atributo (posnominal) (17) como la de predicado (prenominal) (18), aunque aparecen con mayor frecuencia en esta última:

TB

- (17) qaika ka 'etaGat **dapaqa**
 EX.NEG DEM agua ser.caliente
 'No hay agua caliente'

- (18) **dapaqa** na 'etaGat
 ser.caliente DEM agua
 'El agua está caliente'

En maká, un grupo reducido de palabras que expresan cualidades o propiedades llevan los prefijos personales de los verbos intransitivos. Este grupo puede cumplir o bien una función atributiva dentro de la frase nominal (19) o bien una función predicativa en la oración (20). En ambos casos, ocupa la posición prenominal.

MK

- (19) **n-ayukii** ne' efu tux ka' sehets
 3-enojado DEM mujer 3.comer DEM-M pescado
 'La mujer enojada come pescado'

- (20) **te-xili** ne' efu
 3-sucioDEM mujer
 'La mujer está sucia'

¹⁵ Algunas formas conservan aún el prefijo personal de 3ª persona lexicalizada: *i-sot* 'es blando', *i-malaq* 'es azul' (Messineo 2003: 114, nota 70), lo cual permite hipotetizar un origen verbal.

A modo de recapitulación, observamos que en ambas lenguas los conceptos de propiedad se expresan, por un lado, a través de lexemas que se aproximan a los nombres ya que, en toba, comparten la flexión para género y número (aunque no llevan marca de poseedor) mientras que en maká comparten –parcialmente– los morfemas de persona posesiva, número e irrealis. Por otro lado, ambas lenguas recurren a un grupo de lexemas que comparten propiedades morfológicas con los verbos: en toba, las marcas de negación y de aspecto, entre otros sufijos verbales; en maká, los prefijos personales de los verbos intransitivos.

A nivel sintáctico, el orden de los constituyentes en maká es igual al del predicado verbal con verbos intransitivos. En toba, en cambio, se observa una mayor flexibilidad en cuanto al orden. Se registran dos posiciones sintácticas posibles que son las que evitan la ambigüedad funcional del lexema: cuando ocurre en una posición prenominal cumple generalmente una función predicativa mientras que cuando la posición es posnominal, la función es atributiva.

El hecho de que el adjetivo haya sido analizado como una categoría intermedia en estas lenguas supone que no hay una clase **definida** de adjetivos. La “fragilidad” de este eslabón en la jerarquía de partes del habla de Hengeveld *et al.* predice que la siguiente clase léxica (más hacia la derecha en la jerarquía), la clase de adverbios de manera, resulte asimismo en discusión. Exploraremos este punto a continuación.

4.2. ¿Adverbios de manera en toba y maká?

El adverbio es generalmente una categoría de difícil caracterización. Si bien las formas llamadas adverbios cubren un espectro semántico amplio (Payne 1997: 69), nos restringimos –siguiendo a Hengeveld *et al.* (*op. cit.*: 530)– a la subclase de adverbios de manera. Esto se debe a que, a diferencia de los adverbios temporales y espaciales por ejemplo, los adverbios de manera pueden definirse por su función sintáctica como modificadores del núcleo de la frase predicativa (el verbo). Otros adverbios, en cambio, amplían su alcance a toda la oración.

De acuerdo con nuestros datos, en toba y en maká parecería no haber una clase léxica de **adverbios de manera** morfológica y sintácticamente diferenciada. Por lo tanto, observamos que la lengua recurre a procedimientos no léxicos para expresar las nociones adverbiales de manera. A continuación analizamos tres de estos procedimientos.

4.2.1. Dos Verbos Relacionados mediante Nexo ($V_1 + nx + V_2$)

Tanto en toba como en maká, se utilizan dos verbos relacionados mediante nexo para describir la manera en que se realiza una acción. Los dos verbos son formas finitas (conjugadas), deben concordar en persona y se relacionan mediante el nexo *da*¹⁶ en toba y mediante la partícula *in* en maká. En los ejemplos (21) a (25) observamos que se expresa

¹⁶ La partícula *da* ha sido analizada por Vidal (2002: 161-185) en pilagá (familia guaycurú) como un nexo subordinante completivo que participa en oraciones complejas y que deriva del clasificador nominal isomórfico y del demostrativo. El rol del subordinante en toba ha sido también expuesto en Censabella (2002: 250), y Messineo (2009) observa que *da* constituye el nexo complementante de uso más extendido, cuya función es introducir un complemento. En este trabajo adoptamos simplemente la denominación de *nexo* dado que desconocemos qué tipo de relación se establece entre los constituyentes en los casos que aquí analizamos.

el significado de realizar una acción con velocidad o intensidad mediante esta construcción.

TB

- (21) **i-yala-tapig-i'** da n-'ota-wek
 3-apurarse-PROG-IT NX 3-escapar-DIR
 'Se escapa **rápidamente**' (lit.: se apura se escapa)
- (22) **n-'aGann-ek** da i-waGa-lek zi nkiaGala'
 3-gritar-DIR NX 3-golpear-DIR DEM mesa
 'Golpea **fuerte** la mesa' (lit.: grita golpea la mesa)
- (23) **se-yala-tapig-i'** da se-taGay-aGana-na nede
 1-apurarse-PROG-IT NX 1-leer-CAUS F-DEM libro
 'Leo un libro **rápidamente**' (lit.: me apuro leo un libro)

MK (Gerzenstein 1994)

- (24) **he-niyit** in he-kumaX
 1-hacer.algo.con.rapidez SUB 1-correr
 'Corro **con rapidez**' (lit.: lo hago con rapidez corro)
- (25) **wanaqsix-kii** n-e' efu in wekumaX
 3.hacer.algo.con.lentitud-CLIT DEM-F mujer SUB 3.correr
 'La mujer corre **lentamente**'

Señalamos que el verbo en la primera posición (V1) lleva la carga semántica del adverbio de manera. Gerzenstein (1994: 190-193) denomina “adverbios verbalizados” a este grupo de verbos que denotan movimiento y añaden rasgos adverbiales de manera, por ejemplo *-(we)niyit* “hacer algo con rapidez” como en (24) y *-(wa)naqsix(i)x-kii* “hacer algo con lentitud” como en (25).

Sin embargo, en toba estas expresiones admiten otro orden posible, conformando un nuevo tipo de construcción (4.2.2.).

4.2.2. Dos Verbos Yuxtapuestos (V₂ + V₁)

En este segundo tipo de construcción, en toba, el verbo que lleva el contenido semántico adverbial aparece en segunda posición y no es necesario el uso del nexa *da*. Compárense los ejemplos (21) y (22) con (26) y (27) del toba:

TB

- (26) n-'ota-wek **i-yala-tapig-i'**
 3-escapar-DIR 3-apurarse-PROG-IT
 'Se escapa **rápidamente**' (lit.: se escapa se apura)
- (27) i-waGa-lek **n-'axann-ek** zi nkiaGala'
 3-golpear-DIR 3-gritar-DIR DEM mesa
 'Golpea **fuerte** la mesa' (lit.: golpea la mesa grita)

No documentamos este tipo de construcción en maká.

4.2.3. “ADJ” + nx + V Nominalizado

El tercer recurso documentado en toba para expresar un significado adverbial modal consiste en una construcción formada por un “adjetivo” (Véase 4.1) y un nombre deverbal¹⁷ que lleva siempre la marca de poseedor. Entre ambos constituyentes, se ubica el nexa *da*. Los siguientes son ejemplos de este tipo de construcción:

TB

(28) **on-aG-ay-k** da qad-ki-aGak
 bueno-NMZ-ATR-M NX POS1PL-comer-NMZ
 ‘Comemos **bien**’ (lit.: linda nuestra comida)

(29) **qapi’-ole-k** da qad-ki-aGak
 chico-DIM-M NX POS1PL-comer-NMZ
 ‘Comemos **poco**’ (lit.: chiquita nuestra comida)

La construcción formada por un adjetivo y un verbo nominalizado vinculados mediante el nexa *da* permite, desde el punto de vista semántico y discursivo, expresar la manera en que se realiza una acción. La acción se expresa mediante la nominalización deverbal, por ejemplo *qadkiaGak* “nuestra comida” (28-29), *yikyaGak* “mi viaje” (30) o *lasotaGak* “su baile” (31).

TB

(30) **’on-aG-ay-k** da y-iky-aGak
 bueno-NMZ-ATR-M NX POS1-viajar?-NMZ
 ‘Viajé **bien**’ (lit.: lindo mi viaje)

(31) noGot-ole da-sot-tak **ya-yamaqchigiñi** da la-sot-aGak
 niño-DIM.F 3-bailar-ASP 3-estar.bien NX POS3-bailar-NMZ
 ‘La niña baila **maravillosamente** (su baile)’ (lit.: la niña baila está bien su baile)

En todos los casos, la manera en que se realiza la acción se lexicaliza en el “adjetivo”, por ejemplo *’onaGayk* ‘bueno/lindo’ en (30) o *yayamaqchigiñi* ‘está bien’ en (31).

Teniendo en cuenta los ejemplos precedentes, podemos arribar a algunas conclusiones parciales. En primer lugar, la ausencia de una clase léxica de adverbio de manera apoya la hipótesis de Hengeveld *et al.* que afirma que en lenguas con menor especialización léxica se recurre a procedimientos morfosintácticos. En toba hemos documentado al menos tres de estos procedimientos. En dos de ellos, se utiliza un nexa que relaciona, en un caso, dos formas verbales finitas (conjugadas) y, en otro, un “adjetivo” y una forma verbal no finita o nominalizada (Véase 4.2.1 y 4.2.3 respectivamente). El último de los recursos, en cambio, no se construye con *da*, e involucra dos verbos cuyo orden es inverso al que se emplea cuando sí aparece el nexa

¹⁷ Los sufijos *-aGa* y *-aGak* derivan nombres a partir de verbos que indican acciones no progresivas (resultados) y acciones progresivas (procesos), respectivamente.

(Véase 4.2.2). En maká, por otro lado, encontramos sólo uno de estos procedimientos: dos verbos finitos relacionados mediante un nexa. En esta construcción la carga semántica del adverbio de manera cae sobre el primer verbo.

Se necesitan futuros estudios acerca de las posibles diferencias pragmáticas entre estos procedimientos documentados.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos contribuido a demostrar la semejanza formal y conceptual del tratamiento de las clases léxicas en dos lenguas de familias diferentes pero pertenecientes a una misma región geográfica. Como hemos observado, el toba y el maká presentan mecanismos similares para codificar las clases léxicas de adjetivo y adverbio de manera. Estas lenguas carecen de una clase de adjetivo morfológica y sintácticamente diferenciada. En cambio, los lexemas que cumplen estas funciones representan una zona intermedia o mixta.

A partir de esto, la jerarquía de partes del habla de Hengeveld *et al.* predice que si una lengua carece de una clase de lexemas especializada que pueda ser usada como modificador dentro de la frase referencial, es decir adjetivos, tampoco tendrá una clase de lexemas que pueda ser usada como modificador dentro de la frase predicativa, es decir adverbios de manera. (Hengeveld *et al. op. cit.*: 533). Esto es justamente lo que se evidencia en toba y en maká.

Al mismo tiempo, esto nos permite afirmar que las lenguas estudiadas se aproximan a la caracterización de lenguas rígidas que hacen los autores (del tipo 5/6. Cf. Tabla 3.), ya que al no poseer una o más clases léxicas especializadas, para llenar cada posición sintáctica, necesitan recurrir a procedimientos no léxicos sino morfológicos y/o sintácticos. De todas maneras, destacamos que resulta difícil adscribir un sistema lingüístico como el de las lenguas estudiadas a *un* tipo de lengua en la clasificación de Hengeveld *et al.* Si bien los autores reconocen “posiciones intermedias” y “grados de flexibilidad/rigidez”, no contemplan sin embargo la posibilidad de coexistencia de construcciones de diversos tipos dentro de una misma lengua. Una referencia a continuos permite entender mejor, en estas lenguas, el carácter mixto de las palabras que expresan propiedades como una zona de fronteras difusas [*fuzzy boundaries*] (Cf. Croft 2001: 103) entre nombres y verbos, así como la presencia de diversos tipos de construcciones que cumplen la función típica de los adverbios de manera.

El toba y el maká, que – como mencionamos – carecen de una clase de adjetivo morfológica y sintácticamente definida, ocupan la posición sintáctica prototípica de los adjetivos a través de formas léxicas que comparten propiedades con otras clases. Por un lado, los lexemas que se aproximan a los nombres prototípicos presentan, en toba, flexión para género y número, y, en maká, morfemas de persona, número y carencia. Estos se forman mediante un proceso de derivación, mediante los morfemas *-(d)ay(k)* en toba y *-naX* y *-tsaX* en maká, que se sufijan a bases tanto verbales como nominales. Por otro lado, un grupo de lexemas comparte propiedades típicas de los verbos: en toba, las marcas de negación y de aspecto, entre otros sufijos verbales; en maká, los prefijos personales de algunos verbos intransitivos.

Finalmente, para cumplir la función prototípica del adverbio de manera, documentamos tres procedimientos morfosintácticos utilizados en estas lenguas; estos

son: dos verbos relacionados mediante nexos; dos verbos yuxtapuestos; y un adjetivo y un verbo nominalizado relacionados también por un nexo. El primero de estos tres fue documentado en las dos lenguas estudiadas – lo cual parece constituir un rasgo areal. En cambio, no poseemos datos en maká que registren los últimos dos recursos evidenciados únicamente para el toba.

En estas lenguas, el orden de palabras no parece ser determinante para evitar la ambigüedad funcional; sin embargo, contribuye a definir la función sintáctica de un lexema, junto con los procedimientos morfológicos mencionados.

Por último, destacamos que un estudio que profundice en el análisis de estrategias prosódicas y discursivas podría ayudar a comprender mejor cómo se codifican los significados en la frase en estas lenguas.¹⁸

Referencias

- Buckwalter, Alberto 2001 [1980]. *Vocabulario toba*. Formosa / Indiana: Equipo Menonita.
- Censabella, Marisa 2002. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Tesis de Doctorado, Universidad Nacional de Córdoba.
- Censabella, Marisa 2005. “Nominalización deverbativa en toba”. *Revista Anclajes* IX, 9: 189-211. Instituto de Análisis Semiótica del Discurso, Fac. de Cs. Humanas, Universidad Nacional de La Pampa.
- Croft, William 2001. “Parts of Speech”, *Radical Construction Grammar*: 63-107. Oxford: Oxford UP.
- Dietrich, Wolf 2000. “El problema de la categoría del adjetivo en las lenguas tupi-guaraníes”. En Van der Voort, H. y S. Van De Kerke (ed.) *Indigenous Languages of Lowland South America 1*, The Netherlands: U. Leiden.
- Dixon, R.M.W. 1977. “Where have all the adjectives gone?”. *Studies in Language* 1: 19-80.
- Dixon, R.M.W. 2004. “Adjective classes in typological perspective”. En R.M.W. Dixon y A. Y. Aikhenvald (eds.) *Adjective Classes. A cross-linguistic typology*: 1-49. Oxford: Oxford UP.
- Gerzenstein, Ana 1994. *El maká. Estudio descriptivo*. Archivo de Lenguas Indoamericanas. Serie “Nuestra América”. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana 1999. *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español*. Colección “Nuestra América”. Serie Archivo de Lenguas Precolombinas. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, Ana 2002. “Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal o verbal?”. En *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Salta. Publicación en CD.

¹⁸ En consonancia con esto último, recuperamos el comentario de una de nuestras consultantes tobas, quien señaló que para expresar que “el gato comió tranquilamente”, es posible decir *deke'etaaaak miicha* (3.comer-ASP gato, lit.: ‘comió el gato’). El alargamiento vocálico en el verbo *deketak* ‘comer’ conlleva la información del modificador en el predicado (‘tranquilo’). El modo o la manera en que se realiza la acción se indica entonces en la prosodia.

- Hengeveld, Kees, Jan Rijkhoff y Anna Siewierska 2004. "Parts-of-speech systems and Word order", *Linguistics* 40: 527-570.
- Klein, Harriet 1978. *Una gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal*. Montevideo: Universidad de la República.
- Messineo, Cristina 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*, Lincom Studies in Native American Linguistics 48. Lincom Europa Academic Publisher, Alemania.
- Messineo, Cristina 2008. "Entre nombres y verbos. Categorización de los conceptos de propiedad en toba". En C. Messineo, M. Malvestitti y R. Bein (Eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein, 157-166*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Messineo, Cristina 2009. "Coordinación, complementación y serialización en toba (guaycurú). ¿Qué marca la diferencia?" En Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL), 17 al 19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco. En prensa.
- Messineo, Cristina, Ana Dell'Arciprete, Paola Cúneo y Ana. C. Hecht. 2007. Lingüística y etnografía: un proyecto de investigación colaborativa en la comunidad toba de Derqui (Bs. As.). *Signo y Seña* 17: 227-245. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Messineo, Cristina y Ana Gerzenstein 2007. "La posesión en dos lenguas indígenas del Gran Chaco: toba (guaycurú) y maká (mataguayo)". En *Linguas Indígenas Americanas LIAMES* 7: 61-79, Instituto de Estudos da Linguagem, UNICAMP, Campinas.
- Messineo, Cristina y Mauricio Maidana, 2008. *Arte Verbal Toba: consejos, ruegos, chistes y relatos de El Espinillo (Chaco)*. En preparación.
- Messineo, Cristina y Andrés Porta. 2009. "Cláusulas relativas en toba (Guaycurú)". *IJAL (Internacional Journal of American Linguistics)*, 75, 1: 49-68. Chicago: Chicago University Press.
- Payne, Thomas 1997. *Describing Morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge U.P.
- Schachter, Paul 1992. "Part-of-speech systems". En T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge U.P.
- Vidal, Alejandra 2002. "Oraciones complejas en pilagá (guaycurú)". En *Temas de lingüística aborigen II*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Vidal, Alejandra y Harriet M. Klein. 2002. "On the category of adjective in Southern Guaykuruan Languages", *Word* 53, 3: 321-340.

Submetido em 6 de março de 2009

Versão revista recebida em 19 de novembro de 2009

Publicado em 24 de novembro de 2009